

الفصل الثاني

بشأن المعهد العربي للدراسات والبحوث

المادة الأولى

تأسس المعهد العربي للدراسات والبحوث
والإستشارات العلمية لجامعة الدول العربية

اتساق

بشأن المعهد العربي العالمي للترجمة

ببين

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

و الامانة العامة لجامعة الدول العربية

بناء على قرار مجلس جامعة الدول العربية رقم : 4358 المتخذ في دورة انعقاده الحادي و الثمانين لعام 1984 بالموافقة على قيام المعهد العربي للترجمة وعلى استضافة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية له .
و بناء على العرض الذي تقدمت به حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية بشأن ما توفره للمعهد والمرفق بنصه .
و حرصا على تمكين هذا المعهد من تحقيق اهدافه واداء مهامه
فقد تم الاتفاق بين حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية والامانة العامة لجامعة الدول العربية على ما يلي :

المادة الاولى :

يقصد بالمصطلحات الواردة في هذا الاتفاق المعاني المبينة ازاء كل منها

المعهد : المعهد العربي العالمي للترجمة

الامانة العامة : الامانة العامة لجامعة الدول العربية

الامين العام : الامين العام لجامعة الدول العربية

الحكومة : حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

المادة الثانية :

يعتبر المعهد جهاز تعليميا علميا مرتبطا بالامانة العامة ويعمل في اطار ميثاق جامعة الدول العربية وانظمتها وفقا لنظامه الاساسي ويتمتع المعهد بالشخصية الاعتبارية في حدود النظام الاساسي ويكون مقره مدينة الجزائر و يهدف هذا المعهد اعداد مترجمين كتابيين وفوريين باكسابهم القدرة على الترجمة في مجالات المعرفة المختلفة .

٢ المصادرة الثمانية :

أ و لا : ... تقوم الحكومة بمصادرة :

- 1 - تضع الحكومة تحت تصرف الجامعة العربية قطعة أرض ملائمة لبناء المعهد بجميع مرافقه تقع داخل الأرض التي يملكها معهد العلوم اللسانية والصوتية في الجزائر، وريثما تتمكن الأمانة العامة من إشادة هذا البناء تقدم الحكومة للمعهد ما يفي بحاجاته وطبيعة عمله من أمكنة وتقوم بصيانتها والمحافظة على ملاءمتها وقابليتها للوفاء بحاجات المعهد وذلك ضمن مبنى معهد العلوم اللسانية والصوتية .
- 2 - تأثيت المعهد بما يتطلبه العمل وتزويده بأجهزة الاتصال والمعدات والكهرباء على أن يشمل هذا التأثيت التجهيزات الإدارية والفنية والمكتبية و يبنى الأثاث الذي تضعه الحكومة تحت تصرف المعهد ملكا للحكومة ما لم تنقل هذه الملكية إلى الأمانة العامة بالشروط التي يتم الاتفاق عليها بينها وبين الحكومة .

3 - تزويد المعهد بوسائل النقل وصيانتها .

- 4 - توفير عدد من الأساتذة في علوم القانون والاقتصاد واللغات وعدد من شاعلي الوظائف الإدارية والخدمات المعاونة وذلك في المرحلة التأسيسية للمعهد .
- 5 - تضع تحت تصرف المعهد مساكن للأساتذة والخبراء والموظفين مقابل أجر شهري يؤدونها كما تتكفل باسكان الطلاب في الحي الجامعي طبقا للأنظمة الجامعية .

ثانيا : ... تقوم الأمانة العامة بما يلي :

- ... تتحمل الأمانة العامة جميع نفقات المعهد ومرتبات مدرسيه و مكافاتهم وكل ما يستلزمه قيامه بأعماله .

٣ المصادرة الرابعة :

- تطبق الحكومة على مقر المعهد ومديره وأساتذته وموظفيه وأفسراد عائلاتهم المزايا والحصانات التي تنطبقها على مفسار وموظفي المنظمات الدولية ، كما تسهل الخبراء الزائرين المبعوثين للتدريب والدراسة ولكل من تستدعي الحاجة

استخدامهم للعمل بالمعهد الدخول والإقامة في الجمهورية دون تحميلهم الرسوم الخاصة بذلك، وتعفى الحكومة من الرسوم الجمركية المنقولة و الأجهزة الفنية ووسائل الانتقال (السيارات) العائدة للمعهد و كل ما يستلزمه حسن سير وانتظام العمل بالمعهد.

المادة الخامسة :

يخول المعهد ولموظفيه فتح حسابات بالعملة الصعبة بالبنوك الجزائرية و يمكنهم تحويل ما لهم من عملة صعبة شريطة ألا يتأتى تمويل تلك الحسابات إلا من مصادر أجنبية فيما عدا اشتراك دولة المقيم وذلك وفقاً للأنظمة النافذة بالنسبة للمنظمات الدولية وموظفيها.

المادة السادسة :

تتعاون الحكومة مع الأمانة العامة بغية تحقيق أهداف المعهد و تنفيذ مهامه التعليمية والعلمية وذلك عن طريق توثيق العلاقات بين مؤسساتها المتخصصة وبين المعهد وتهيئة الفرض لتحقيق التعاون وتبادل الافسادة من الامكانيات البشرية والفنية المتاحة في تلك المؤسسات وفنى المعهد.

المادة السابعة :

يتشاور الأمين العام مع الحكومة لعقد اتفاقات تكميلية اذا وجدت ظروف تقتضي اضافة مواد جديدة الى هذا الاتفاق أو تعديل بعض مواد بنسأء على طلب الأمانة العامة أو الحكومة.

المادة الثامنة

يتمثل بهذا الاتفاق اعتباراً من تاريخ توقيعه.

وقع هذا الاتفاق في تونس في 4 شوال من سنة 1405 هـ
الموافق لיום 12 جوان 1986، في نسختين أصليتين
باللغة العربية يحتفظ كل طرف بواحدة منهما.

عن الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية

الدكتور مسعود آيت شعلال

السفير المندوب السامي
لدى الجامعة العربية

عن الامانة العامة
لجامعة الدول العربية

الشاذلي الخليلي

الأمين العام